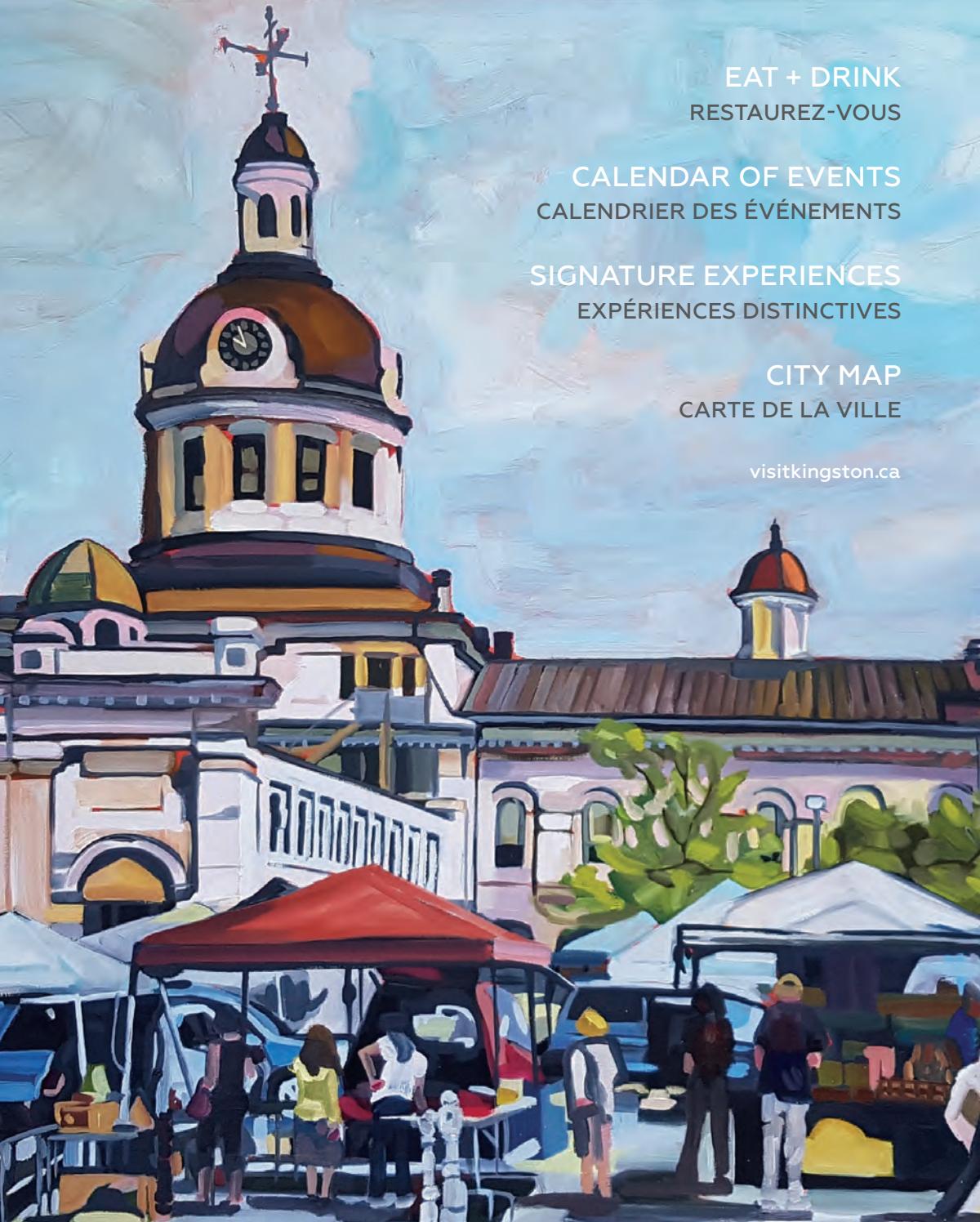


KINGSTON

2020 VISITOR GUIDE/GUIDE DES VISITEURS 2020



EAT + DRINK
RESTAUREZ-VOUS

CALENDAR OF EVENTS
CALENDRIER DES ÉVÉNEMENTS

SIGNATURE EXPERIENCES
EXPÉRIENCES DISTINCTIVES

CITY MAP
CARTE DE LA VILLE

visitkingston.ca



INVITATION TO EXPERIENCE KINGSTON

INVITATION À DÉCOUVRIR KINGSTON

Welcome

Kingston has it all – vibrant arts, culture and culinary scenes; an idyllic waterfront; an extensive downtown; and year-round festivals.

Situated where the St. Lawrence River, Rideau Canal and Lake Ontario meet, the city has earned a reputation for some of the best freshwater sailing in the world.

As one of the oldest cities in the country, we're a destination built on a grand heritage and defined by our ability to blend the beauty of yesterday with the passion of today.

Come expecting an active community with all kinds of restaurants, shopping, accommodations, services and more, all within walking distance of each other.

It's all waiting for you in Kingston. Learn more at visitkingston.ca.

Bienvenue

Il y a de tout à Kingston – des scènes artistiques, culturelles et culinaires dynamiques, un secteur riverain idyllique, un grand centre-ville et des festivals à l'année.

Située là où le Saint-Laurent, le canal Rideau et le lac Ontario se rencontrent, la ville se mérite la réputation d'avoir parmi les meilleures conditions pour la voile en eau douce au monde.

Une des plus vieilles villes du pays, il s'agit d'une destination fondée sur un superbe patrimoine et définie par sa capacité à fusionner la beauté d'hier à la passion d'aujourd'hui. Vous pouvez vous attendre à une collectivité active avec toutes sortes de restaurants, de boutiques, d'hébergement, de services et bien plus – on passe de l'un à l'autre à pied.

C'est ce qui vous attend à Kingston. Apprenez-en plus à visitekingston.ca.

Welcome

金斯顿拥有充满活力的艺术、文化和美食景点；田园诗般的湖畔、繁华的市中心以及一整年丰富多彩的节庆活动。

金斯顿坐落在圣劳伦斯河 (St Lawrence River)、里多运河 (Rideau Canal) 和安大略湖 (Lake Ontario) 的交汇处，是世界上公认的淡水帆船运动之都。

金斯顿是加拿大最古老的城市之一，在这里，历史遗留的丰厚文化遗产与现在气息恰如其分地融为一体。

期待您来到我们这个活跃的城市社区，这里各式各样的餐厅，购物场所，住宿，服务等等都在步行范围之内。

金斯顿在这里等欢迎您！要了解更多金斯顿信息，请访问中文官方网站：

www.visitkingston.ca/cn。

JOIN US!  staykingston  visitkingston1  visitkingston  KingstonAP



Skating rink behind City Hall

CITY INFORMATION

RENSEIGNEMENTS SUR LA VILLE

Population

161,175 Greater Kingston
(Statistics Canada, 2016)

Nicknames / Les surnoms

The Limestone City, YGK,
K-Town
La ville de calcaire, YGK,
K-Town

Stay up to date with everything Kingston — all in one place. Sign up today for our newsletter at visitkingston.ca.

Restez à l'affût de tout ce qui concerne Kingston, à un seul endroit. Inscrivez-vous aujourd'hui à notre bulletin à visitekingston.ca.

100+ restaurants and cafés
200+ specialty stores
33 major festivals

Plus de **100** restaurants
Plus de **200** magasins spécialisés
Trente-trois festivals importants

Canadian Customs

Standard tipping etiquette at restaurants is 15%

Douanes canadiennes

La courtoisie en matière de pourboire dans les restaurants est 15 %.

Visitor Information Centre

209 Ontario St.

Hours of Operation / Heures d'ouverture

January 2 – April 30

Sunday – Thursday:
10:00am – 4:00pm

Friday – Saturday:
10:00am – 4:00pm

May 1 – June 30

Sunday – Wednesday:
9:30am – 6:00pm

Thursday – Saturday:
9:30am – 7:00pm

July 1 – September 7

Sunday – Wednesday:
9:30am – 8:00pm

Thursday – Saturday:
9:30am – 9:00pm

September 8 – October 12

Sunday – Wednesday:
9:00am – 6:00pm

Thursday – Saturday:
9:00am – 7:00pm

October 13 – December 30

Sunday – Thursday:
10:00am – 4:00pm

Friday – Saturday:
10:00am – 5:00pm

December 24: 10:00am – 1:00pm

December 25 + 26: Closed

December 31: 10:00am – 1:00pm

January 1: Closed

Hours of operation are subject to change. The Visitor Information Centre will be closed early March to May 2020 for renovations.



Engine 1095 behind the Visitor Information Centre



Feb Fest



Chef Cooking Demos

FESTIVALS & EVENTS

FESTIVALS ET ÉVÉNEMENTS

Kingston celebrates in every season. For all event listings, go to visitkingston.ca. / Kingston fait la fête pendant chaque saison. Pour consulter la liste de tous les événements, allez à visitkingston.ca.

by Josephine Matyas

MEMORIAL CENTRE FARMERS' MARKET

Open year round

memorialcentrefarmersmarket.ca
A Sunday market that's 100-percent producer-run, with all products grown within 100 km of Kingston.

MARCHÉ FERMIER DU CENTRE MEMORIAL

Ouvert à l'année

memorialcentrefarmersmarket.ca
Un marché dominical exploité à 100 % par des producteurs; tous les produits sont cultivés dans un rayon de 100 km de Kingston.

WINTER / HIVER

REELOUT QUEER FILM AND VIDEO FESTIVAL

January 30 to February 8

reelout.com

Showcasing the best of LGBTQ+ cinematic offerings from around the world.

FESTIVAL DE FILMS ET DE VIDÉOS QUEER REELOUT 30 janvier au 8 février

reelout.com

Présentation des meilleures œuvres cinématographiques LGBTQ+ des quatre coins du monde.

FEB FEST

February

downtownkingston.ca

A flurry of activities for everyone: ice hockey games, skating, horse-drawn carriage rides, cozy warming stations, live music and more.

FESTIVAL FEB

Février

downtownkingston.ca

Une foule d'activités pour tout le monde : parties de hockey sur glace, patinage, promenades en calèche à chevaux, haltes-chaleur confortables, musique en direct et plus.

2020 TIM HORTONS BRIER

February 29 to March 8

curling.ca/2020brier

Watch Canada's best male curlers compete. The Brier Patch festival will take place across from the Leon's Centre in a heated, winterized tent featuring fan entertainment, live music and food and beverage.

BRIER TIM HORTONS 2020

29 février au 8 mars

curling.ca/2020brier/?lang=fr

Venez voir les meilleurs joueurs de curling du Canada. Le festival Brier Patch se déroulera en face du Centre Leon's dans une tente chauffée adaptée à l'hiver qui présente du divertissement pour les amateurs, de la musique en direct, ainsi que des aliments et boissons.

Event locations, dates and times may be subject to change. Check event websites for the most up-to-date information. / *Le lieu, la date et l'heure des événements peuvent changer. Veuillez consulter le site Web des événements pour des renseignements actualisés.*

KINGSTON CANADIAN FILM FESTIVAL

March 11 to 15

kingcanfilmfest.com

Screenings of top Canadian films from emerging artists, award winners and fan favourites.

FESTIVAL DU FILM CANADIEN DE KINGSTON

11 au 15 mars

kingcanfilmfest.com

Présentations des meilleurs films canadiens d'artistes émergents, de gagnants de prix et de favoris du public.

SPRING / PRINTEMPS

MAPLE MADNESS

March

crc.ca

Take a tractor-drawn wagon back to the sugar bush and see how maple syrup – a Canadian favourite – is made.

FOLIE DE L'ÉRABLE

Mars

crc.ca

Visitez une érablière dans un wagon tiré par un tracteur pour voir comment on fabrique le sirop d'érable – un produit préféré des Canadiennes et Canadiens.

CORKS AND FORKS

April 24 to 27

corksandforks.ca

This exciting festival showcases winemakers and wineries from around the world and features seminars, panel tastings, master classes and more.

BOUCHONS ET FOURCHETTES

Du 24 au 27 avril

corksandforks.ca

Cet emballant festival met en vedette des vinificateurs et vineries de partout au monde, en plus de présenter des séminaires, groupes de dégustation, ateliers de maître et plus.

KINGSTON PUBLIC MARKET

April to November

kingstonpublicmarket.ca

Ontario's oldest farmers' market, running Tuesdays, Thursdays and Saturdays in the heart of downtown Kingston. Antique market on Sundays.

MARCHÉ PUBLIC DE KINGSTON

Avril à novembre

kingstonpublicmarket.ca

Le plus ancien marché fermier

de l'Ontario est ouvert le mardi, le jeudi et le samedi, au cœur du centre-ville de Kingston. Il se transforme en marché d'antiquités le dimanche.

YGK CRAFT BEER FEST

June 13

forthenry.com

Sample beers from across Ontario, learn about micro-brewing and enjoy great eats from local food trucks.

FESTIVAL DE BIÈRE

ARTISANALE YGK

13 juin

forthenry.com

Venez goûter à des bières des quatre coins de l'Ontario, en apprendre sur les microbrasseries et savourer la délicieuse nourriture des camions de cuisine de rue locaux.

SKELETON PARK ARTS FESTIVAL

June 17 to 21

skeletonparkartsfest.ca

An interactive, family-oriented arts and music festival that comes to life in the centre of a thriving arts-oriented neighbourhood.

FESTIVAL DES ARTS DU PARC SKELETON

17 au 21 juin

skeletonparkartsfest.ca

Un festival interactif et familial d'arts et de musique qui prend vie au milieu d'un quartier prospère axé sur les arts.

SUMMER / ÉTÉ

MUSIC IN THE PARK

June to August

downtownkingston.ca

A free lunchtime concert series held every Tuesday, Thursday and Saturday in parks across the city.

MUSIQUE DANS LE PARC

Juin à août

downtownkingston.ca

Une série de concerts gratuits à l'heure du dîner tous les mardis, jeudis et samedis dans plusieurs parcs de la ville.

MOVIES IN THE SQUARE

June to September

downtownkingston.ca

Grab your lawn chair and enjoy free classic movies every Thursday at dusk.

CINÉMA DANS LE SQUARE

Juin à septembre

downtownkingston.ca

Prenez votre chaise de jardin et profitez de films classiques gratuits tous les jeudis à la brunante.

ARTFEST KINGSTON

July 1 to 4

artfestontario.com/kingston

A celebration of the arts with over 150 top artists and artisans from across Ontario and Quebec.

FESTIVAL DES ARTS

DE KINGSTON

1er au 4 juillet

artfestontario.com/kingston

Une célébration des arts avec plus de 150 grands artistes et artisans de l'Ontario et du Québec.

BUSKERS RENDEZVOUS

July 9 to 12

kingstonbuskers.com

Jugglers, acrobats, dancers, singers, musicians, comedians, fire-eaters and magicians hit the streets.

RENDEZ-VOUS BUSKERS

9 au 12 juillet

kingstonbuskers.com

Des jongleurs, acrobates, danseurs, chanteurs, musiciens, comédiens, cracheurs de feu et magiciens envahissent les rues.





Kingston Ribfest and Craft Beer Show

TASTE OF KINGSTON

Juillet

diabetes.ca

Help raise funds for Diabetes Canada at this must-attend, family-friendly event for food lovers at Confederation Park.

TASTE OF KINGSTON

Juillet

diabetes.ca

Aidez à amasser des fonds pour Diabète Canada à cet événement accueillant pour les familles à ne pas manquer à l'intention des gastronomes au parc de la Confédération.

BACK TO THE FARM BEER AND MUSIC FESTIVAL

August 16

mackinnonbrewing.com/festival

Savour the fruits of rural Canada at this showcase for the MacKinnon Brothers brewery and farm with live music, vendors, food trucks and more.

RETOUR À LA FERME : FESTIVAL DE LA BIÈRE ET DE LA MUSIQUE

16 août

mackinnonbrewing.com/festival

Savourez les fruits des régions rurales du Canada à cette vitrine de la brasserie et ferme MacKinnon Brothers avec de la musique en direct, des commerçants, des camions de cuisine de rue et plus.

THE KICK & PUSH FESTIVAL

July 16 to August 8

thekickandpush.com

Six theatre companies team up to fill the downtown core with exciting performance art events, including alternative theatre, dance, comedy and music.

FESTIVAL KICK & PUSH

16 juillet à 8 août

thekickandpush.com

Six compagnies théâtrales font équipe pour remplir le cœur du centre-ville de performances emballantes, y compris du théâtre, de la danse, de la comédie et de la musique non conventionnels.

CHEF COOKING DEMOS

July to August

downtownkingston.ca

Watch some of Kingston's top chefs and restaurateurs cook up delicious dishes using local ingredients. Saturdays in Springer Market Square.

DÉMONSTRATIONS CULINAIRES DE CHEFS

Juillet à août

downtownkingston.ca

Regardez certains des meilleurs chefs et restaurateurs de Kingston cuisiner de délicieux plats avec des ingrédients locaux. Le samedi à la place Springer Market Square.

FORT HENRY WORLD HERITAGE SUNSET CEREMONIES

July to August

forthehenry.com

Experience the iconic pomp and

pageantry every Wednesday with music by the Drums of Fort Henry and the Drill Squad and Artillery Units.

CÉRÉMONIES DU CRÉPUSCULE DU PATRIMOINE MONDIAL AU FORT HENRY

Juillet à août

forthehenry.com

Venez vivre cet événement en grande pompe et haut en couleur tous les mercredis avec la musique des orchestres Drums of Fort Henry et Drill Squad and Artillery.

PRINCESS STREET PROMENADE

August 1

downtownkingston.ca

Princess Street closes to traffic and becomes a pedestrian paradise, while shops and community groups take over the sidewalk with great deals and activities.

PROMENADE DE LA RUE PRINCESS

1 août

downtownkingston.ca

La rue Princess est fermée au trafic et devient un paradis piétonnier, tandis que les boutiques et groupes communautaires prennent possession du trottoir avec d'excellentes aubaines et activités.

KINGSTON SHEEPDOG TRIALS

August 7 to 9

kingstonsheepdogtrials.com

The world's best trial border collies and their handlers compete to herd sheep around a skill-testing course. Side events include sheep shearing, artisan booths, food and entertainment.

COMPÉTITIONS DE CHIENS DE BERGER DE KINGSTON

7 au 9 août

kingstonsheepdogtrials.com

Les meilleurs borders collies de compétition au monde et leurs meneurs se font face pour mener un troupeau de moutons dans un parcours visant à évaluer leur habileté. Les événements parallèles comprennent la tonte de moutons, des stands d'artisans, de la nourriture et du divertissement.

For a complete list of all sporting events, go to visitkingston.ca/sport-tourism/sports-events

Pour une liste complète de tous les événements sportifs, allez à visitkingston.ca/sport-tourism/sports-events

WOMEN'S ART FESTIVAL

August 16

womensartfestivalkingston.ca
Explore the original works of over 200 Kingston artists in beautiful City Park. Plus enjoy live music, a silent auction, a pop-up food market and plenty of activities for the kids.

FESTIVAL DE L'ART DES FEMMES

16 août

womensartfestivalkingston.ca
Venez admirer les œuvres originales de plus de 200 artistes de Kingston au superbe parc City Park. De plus, il y a de la musique en direct, un encan silencieux, un marché d'alimentation éphémère et une foule d'activités pour les enfants.

LIMESTONE CITY BLUES FESTIVAL

August 27 to 30

downtownkingston.ca

Four days of the blues in downtown Kingston are capped off with a concert in Springer Market Square.

FESTIVAL DE BLUES DE LIMESTONE CITY

27 au 30 août

downtownkingston.ca

Quatre jours de blues au centre-ville de Kingston qui se terminent en beauté avec un concert à la place Springer Market Square.

FALL / AUTOMNE

MULTICULTURAL ARTS FESTIVAL

September

A colourful day filled with culture, food, crafts, art, music, live entertainment, dancing, workshops and more.

FESTIVAL DES ARTS MULTICULTURELS

Septembre

Une journée haute en couleur remplie de culture, de nourriture, d'artisanat, d'arts, de musique, de divertissement en direct, de danse et d'ateliers, entre autres.

KINGSTON RIBFEST AND CRAFT BEER SHOW

September 11 to 13

kingstonribandbeerfest.com

Enjoy mouth-watering ribs and chicken, a large selection of Ontario craft beer, live entertainment and kids' activities.

SPECTACLE RIBFEST ET BIÈRES ARTISANALES DE KINGSTON

11 au 13 septembre

kingstonribandbeerfest.com

Profitez de côtes levées et de poulet qui mettent l'eau à la bouche, d'un grand choix de bières artisanales ontariennes, de divertissement en direct et d'activités pour les enfants.

KINGSTON WRITERSFEST

September 23 to 27

kingstonwritersfest.ca

Four days of bookish delight and inspiration in Canada's most literary town.

FESTIVAL DES ÉCRIVAINS DE KINGSTON

23 au 27 septembre

kingstonwritersfest.ca

Quatre jours d'enchantement et d'inspiration littéraires dans la ville la plus axée sur les livres au Canada.

FORT FRIGHT

October

fortherny.com

During its annual haunted transformation, experience the darker side of Kingston's history.

FORT FRIGHT

Octobre

fortherny.com

Pendant sa transformation hantée annuelle, faites l'expérience du côté sombre de l'histoire de Kingston.

KINGSTON HOLIDAY MARKET

November and December

Facebook and Instagram:

@KingstonHolidayMarket

Pick up charming artisan gifts from

new vendors every weekend, just in time for the holidays – plus enjoy plenty of snacks, music and good vibes.

MARCHÉ DES FÊTES DE KINGSTON

Novembre et décembre

Facebook et Instagram :

@KingstonHolidayMarket

Achetez de charmants cadeaux artisanaux de nouveaux commerçants chaque fin de semaine, juste à temps pour les Fêtes – en plus de profiter d'une grande quantité de collations, de musique et d'ondes positives.

FAT GOOSE CRAFT FAIR

November 29

fatgoosecraftfair.com

The best and brightest in local art, craft and design. Discover unique handmade works from Kingston in a vibrant and social atmosphere.

FOIRE ARTISANALE FAT GOOSE

29 novembre

fatgoosecraftfair.com

Ce qui se fait de mieux et qui attire le plus l'attention sur le plan des arts, de l'artisanat et de la création locaux. Venez découvrir des œuvres uniques faites à la main de Kingston, en plus d'une atmosphère dynamique et sociale.

SANTA IN THE SQUARE

December 5, 12, 19

downtownkingston.ca

Bring your camera and the kids for a meet-and-greet with Santa Claus on Saturdays in Springer Market Square.

LE PÈRE NOËL DANS LE SQUARE

Les 5, 12 et 19 décembre

downtownkingston.ca

Apportez votre appareil-photo et les enfants pour une rencontre avec le père Noël à la place Springer Market Square.





Kingston 1000 Islands Cruises

15 SIGNATURE KINGSTON EXPERIENCES

QUINZE EXPÉRIENCES PRESTIGIEUSES À KINGSTON

Your city bucket list / Liste des choses à ne pas manquer dans notre ville

by Josephine Matyas



The Haunted Walk of Kingston at Fort Henry

1 Scenery streams by aboard **Kingston 1000 Islands Cruises**. Savour the Kingston skyline view or delve deep into the heart of the Thousand Islands. 1000islands.cruises.ca
Parcours pittoresques à bord de croisières de Kingston 1000 Islands Cruises. Admirez l'horizon de Kingston ou plongez au cœur des Mille-îles. 1000islands.cruises.ca

2 Indulge in time travel at **Fort Henry National Historic Site**, a living history museum. It's also the location of many other can't-miss events such as the haunted Fort Fright and popular Wednesday evening Sunset Ceremonies.
Voyagez dans le temps au **site historique national de Fort Henry**, soit un musée d'histoire vivante. Il s'agit également de l'endroit de nombreux autres événements à ne pas manquer tels que le lieu hanté Fort Fright et les cérémonies populaires le mercredi soir au crépuscule.



Kingston Food Tours

3 Hop-on, hop-off the **Kingston Trolley Tours**, the signature red trolley linking top tourism sights. kingstontrolley.ca Montez, descendez avec **Kingston Trolley Tours**, le trolleybus rouge prestigieux qui relie les principales attractions touristiques. kingstontrolley.ca

4 Jump off the pier or enjoy the sandy beach at Kingston's new-and-improved **Breakwater Park**. Sentez du quai ou profitez de la plage sablonneuse du **parc Breakwater** nouveau et amélioré de Kingston.

5 Within its historic limestone walls **The Grand Theatre** offers theatre, symphony, dance, musicals, comedy and more. kingstongrand.ca À l'intérieur de ses murs de calcaire historiques, le **Grand Theatre** offre du théâtre, de la symphonie, de la danse, des comédies musicales, de la comédie et plus. kingstongrand.ca

6 **Kingston Penitentiary's** towering walls hold the history and stories of Canada's oldest prison. Across the road, artifacts from **Canada's Penitentiary Museum** are illuminating. kingstonpentour.com, penitentiarymuseum.ca Les murs imposants du **pénitencier de Kingston** renferment l'histoire et les histoires de la

plus vieille prison canadienne. De l'autre côté de la rue, les artefacts du **Musée pénitentiaire du Canada** sont révélateurs. fr.kingstonpentour.com, fr.penitentiarymuseum.ca

7 Take your taste buds for a stroll with **Kingston Food Tours**. Catch homegrown **Chef Cooking Demos** in Market Square. kingstonfoodtours.ca downtownkingston.ca Promenez vos papilles avec les visites culinaires **Kingston Food Tours**. Regardez les **Démonstrations culinaires de Chefs** à la place Market Square. kingstonfoodtours.ca downtownkingston.ca

8 The **Rideau Canal** is a 19th-century engineering marvel of 24 lockstations, most with original hand-operated cranks.

Le **canal Rideau** est une merveille d'ingénierie du XIX^e siècle composée de 24 postes d'éclusage, la plupart avec les manivelles manuelles originales.

9 During the **Haunted Walk of Kingston** you'll discover and experience Kingston's haunted hotels, burial grounds, and other locations, like the courthouse. hauntedwalk.com/kingston-tours

Au cours de la **promenade hantée de Kingston**, vous découvrirez et ferez l'expérience



Breakwater Park

des hôtels hantés, cimetières et autres endroits de Kingston, comme le palais de justice. hauntedwalk.com/kingston-tours

10 The Agnes Etherington Art Centre (Queen's University) is home to four Rembrandt masterpieces, as well as an impressive collection of national and international artwork. agnes.queensu.ca
Le centre d'art Agnes Etherington (Queen's University) renferme quatre chefs-d'œuvre de Rembrandt, ainsi qu'une collection impressionnante d'œuvres d'art nationales et internationales.

agnes.queensu.ca

11 Ride the free ferry to Wolfe Island for a swim, some cycling or a visit to a waterfront eatery. wolfeisland.com
Prenez le traversier gratuit vers l'Île Wolfe pour nager, faire du

vélo ou visiter un restaurant sur le bord de l'eau. wolfeisland.com

12 Kingston's got non-stop music – in bars and clubs, theatres and concert halls, and at Skeleton Park Arts Festival, Limestone City Blues Festival and summer's Music in the Park series.
Rien n'arrête la musique à Kingston – il y en a dans les bars et clubs, les théâtres et les salles de concert, ainsi que lors du Festival des arts du parc Skeleton, du Festival de blues de Limestone et de la série estivale Musique dans le parc.

13 Sir John A. Macdonald, Canada's first prime minister, once called Bellevue House National Historic Site his "country estate." pc.gc.ca
Sir John A. Macdonald, le premier premier ministre du Canada, a déjà appelé le Lieu historique

national de la Villa-Bellevue sa « résidence de campagne ». pc.gc.ca

14 The Kingston Canadian Film Festival is the world's largest gathering dedicated exclusively to Canadian film. kingcanfilmfest.com
Le Festival du film canadien de Kingston est le plus grand regroupement au monde consacré exclusivement aux films canadiens. kingcanfilmfest.com

15 Have an interactive experience at Improbable Escapes or Sherlock Escapes, The VR Hut, Barcadia or Kingston Axe Throwing.
Vivez une expérience interactive avec les activités Improbable Escapes ou Sherlock Escapes (évasion), VR Hut (réalité virtuelle), Barcadia (jeux d'arcade) ou Kingston Axe Throwing (lancer de la hache).



5 WAYS TO EXPERIENCE KINGSTON

CINQ FAÇONS DE FAIRE L'EXPÉRIENCE DE KINGSTON

by Josephine Matyas

Kingston Penitentiary



1. FOR THE HISTORY BUFF POUR LES FÉRUS D'HISTOIRE

This is not your boring high school history class: the past thrives in Kingston and it's a blast to explore. For starters, you have to make these stops. *Rien à voir avec les cours d'histoire ennuyeux du secondaire : le passé prospère à Kingston et quel plaisir de l'explorer. Pour commencer, il vous faut faire les arrêts suivants.*

Kingston City Hall commands the downtown along Confederation Basin waterfront. Tour the historic building and don't miss the eerie jail cells in the basement.

L'Hôtel de ville de Kingston donne sur le centre-ville, le long du secteur riverain du bassin de la Confédération. Visitez l'immeuble historique et ne manquez pas les cellules de prison sinistres au sous-sol.

Fort Henry and the round, defensive **Martello Towers** are part of Ontario's only UNESCO World Heritage Site.

Le **Fort Henry** et les **tours**

Martello de défense rondes font partie du seul patrimoine mondial de l'UNESCO de l'Ontario.

Tours of **Kingston Penitentiary** have quickly become a must-do since opening in 2016. Go behind the walls of Canada's oldest and most notorious maximum security prison.

Les visites du **pénitencier de Kingston** sont rapidement devenues une activité à ne pas

manquer depuis l'ouverture en 2016. Allez derrière les murs de la plus vieille et tristement célèbre prison à sécurité maximale du Canada.

Sir John A. Macdonald – Canada's first prime minister – lived and worked in Kingston. Take a walking tour of his local haunts, see where he's buried at historic

Cataraqui Cemetery or tour his

"country estate," **Bellevue House**.

Sir John A. Macdonald, le premier premier ministre du Canada, a habité et travaillé à Kingston.

Faites une visite à pied de ses lieux de prédilection locaux, voyez où il a été enterré au **ci-metière Cataraqui** historique, ou encore visitez sa « résidence de campagne », la **villa Bellevue**.



Fort Henry

2. FOR THE FOODIE POUR LE PASSIONNÉ DE CUISINE



Memorial Centre Farmers' Market

Markets // Marchés

Kingstonians are strong supporters of locally grown food. Les habitants de Kingston sont de fervents partisans des aliments locaux.

Vendors and artisans fill the **Kingston Public Market**, Ontario's oldest farmers' market, every Tuesday, Thursday and Saturday in Springer Market Square.

216 Ontario St.

Les commerçants et artisans envoient le **marché public de Kingston**, soit le plus ancien marché fermier de l'Ontario ouvert le mardi, le jeudi et le samedi à la place Springer Market Square.

216, rue Ontario.

On Sundays, the producer-run **Memorial Centre Farmers' Market** brings together local growers, producers and artisans, where "the farmer you meet grows the food you eat."

303 York St.

Le dimanche, le **marché fermier du Centre Memorial** exploité par des producteurs rassemble des agriculteurs, producteurs et artisans locaux, où le fermier que vous rencontrez cultive les aliments que vous mangez.

303, rue York

Two dozen vendors at the **West Market** practise "land to hand," where each producer can chat knowledgeably about their seasonal food production.

100 Days Rd.

Deux douzaines de commerçants au **marché de l'ouest** pratiquent la méthode « de la terre au consommateur », c.-à-d. que chaque producteur peut parler avec compétence de sa production alimentaire saisonnière.

100 Days Rd.

Outdoor Eats

From hidden courtyards to sidewalk umbrellas, Kingston's patio culture is an eclectic mix. Enjoy craft beer and fresh air at the historic Kingston Brewing Company. For a quiet oasis, follow the brick carriageway beside Le Chien Noir to their hidden patio. Or climb to the rooftop patio of The Grocery Basket on Princess Street. The waterside patio at Dox Restaurant (at the Holiday Inn Waterfront Hotel) is front row to watch the comings and goings of watercraft.

Repas en plein air

Des cours cachées aux parasols de trottoir, la culture de terrasse de Kingston se veut un mélange éclectique. Savourez une bière artisanale et profitez du plein air à la Kingston Brewing Company historique. Pour une oasis de tranquillité, suivez la chaussée de brique à côté du Chien Noir jusqu'à sa terrasse cachée. Ou encore, montez sur la terrasse panoramique de l'épicerie The Grocery Basket sur la rue Princess. La terrasse au bord de l'eau du restaurant Dox (au Holiday Inn Waterfront Hotel) vous met au premier rang pour admirer les allées et venues des embarcations.



Nørthside Espresso + Kitchen



A flight and sliders at Riverhead Brewing Company

Tapping In

This town is made for craft breweries. The Kingston Brewing Company, Ontario's oldest brewpub, offers nine signature beers to pair perfectly with their menu. Skeleton Park Brewery crafts traditional beers using Confederation-era recipes. Spearhead Brewing Company is a west-end gem. Riverhead Brewing Company crafts their beers using barley milled in-

house for the freshest flavour. Can't decide between Stone City Ales' in-house-crafted beers? Try a flight of three.

Le plaisir de la broue

La ville est idéale pour les brasseries artisanales. La Kingston Brewing Company, la plus vieille brasserie artisanale de l'Ontario, offre neuf bières de prestige qui se jumelent à la perfection avec son menu. La brasserie Skeleton Park Brewery

brasse des bières traditionnelles avec des recettes de l'époque de la Confédération. La Spearhead Brewing Company est un joyau du secteur ouest. La Riverhead Brewing Company brasse ses bières avec de l'orge moulue sur place pour une saveur des plus fraîche. Difficile de choisir entre les bières brassées sur place de Stone City Ales? Allez-y pour un trio.

Cool Beans

Caffeine runs thick through Kingston and independent coffee culture is celebrated. Sit waterfront at Juniper Café in The Tett Centre. Sipps and the Kingston Coffee House both boast unbeatable views of Springer Market Square. A few steps away, The Common Market is a meeting place with great coffee and tea. CRAVE Coffee House serves java and housemade goodies. Coffee and Company knows latte art.

Nos fAVORITES

La caféine est partout à Kingston et on y célèbre la culture indépendante du café. Assoyez-vous au bord de l'eau au Juniper Café du Centre Tett. Tant Sipps que le Kingston Coffee House présentent un panorama imbattable de la place Springer Market Square. À quelques pas, le marché Common Market est un lieu de rencontre avec d'excellents cafés et thés. Le CRAVE Coffee House sert du café et des gourmandises maison. Coffee and Company connaît l'art du café au lait.



Kingston Coffee House

3. FOR THE ART CONNOISSEUR POUR LE CONNAISSEUR D'ART



The Grand Theatre



Kingston Glass Studio & Gallery



Agnes Etherington Art Centre at Queen's University



Isabel Bader Centre for the Performing Arts at Queen's University

Kingston overflows with artists drawn to the city's imaginative spirit and incredible venues. Kingston déborde d'artistes attirés par l'esprit imaginatif et les endroits incroyables de la ville.

Galleries include the world-class Agnes Etherington Art Centre, with its four Rembrandts and international art collection, and intimate venues such as Studio 22, Martello Alley, Gallery Raymond, Kingston Glass Studio & Gallery and the non-profit Window Art Gallery.

Les galeries comprennent le centre d'art Agnes Etherington de renommée mondiale, avec ses quatre tableaux de Rembrandt et sa collection d'art internationale, ainsi que des endroits intimes tels que Studio 22, Martello Alley, Gallery Raymond, Kingston Glass Studio & Gallery et Window Art Gallery, ce dernier sans but lucratif.

Downtown's major entertainment venue is the **Leon's Centre**, where big-name acts play. The **Grand Theatre's**

history-filled limestone walls ring to the sounds of live music and dance. The main concert hall at the **Isabel Bader Centre for the Performing Arts** features curved wood walls that create exquisite acoustics.

Le grand lieu de divertissement du centre-ville est le **Centre Leon's**, où performent les grands noms. Les murs de calcaire remplis d'histoire du **Grand Theatre** résonnent de musique en direct et de danse. La salle de concert principale du **Centre des arts de la scène Isabel-Bader** présente des murs courbés en bois qui créent une acoustique exquise.

Summertime sees free **Music in the Park** concerts at several downtown venues. St. George's Cathedral hosts a popular noontime series of classical music.

L'été, il y a les concerts gratuits **Musique dans le parc** à plusieurs endroits du centre-ville. La cathédrale St. George est l'hôte d'une série populaire de musique classique à l'heure du dîner.

The **Tett Centre for Creativity and Learning** houses **artistic organizations** including Modern Fuel Artist-Run Centre, The Joe Chithalen Memorial Musical Instrument Lending Library, the Kingston Handloom Weavers & Spinners, Kingston School of Dance, Creativity Studios and the Kingston Potters' Guild. Le **Centre Tett pour la créativité et l'apprentissage** accueille des **groupements artistiques**, dont les suivants : Modern Fuel Artist-Run Centre, The Joe Chithalen Memorial Musical Instrument Lending Library, Kingston Handloom Weavers & Spinners, Kingston School of Dance, Creativity Studios et Kingston Potters' Guild.

4. FOR THE NATURE LOVER

POUR L'AMOUREUX DE LA NATURE

IN TOWN / EN VILLE:

Walk or run the 8 km **Waterfront Pathway** along the Lake Ontario shoreline. Walk lakeside along the century-old Royal Military College. Nearby, get a birds-eye view of downtown from Fort Henry. Parcourez à la marche ou à la course le **sentier Waterfront**

de huit kilomètres sur les rives du lac Ontario. Marchez sur le rivage le long du Collège militaire royal centenaire. Tout près, profitez d'une vue aérienne du centre-ville à partir du Fort Henry.

Go for a swim or relax in the sun at the brand-new **Breakwater Park**.



Breakwater Park

Vous pouvez nager ou vous détendre au soleil au tout nouveau **parc Breakwater**.

Dive under the surface and discover why Kingston's clear waters and numerous shipwrecks make it home to some of the best **freshwater diving** in Canada. Plongez sous la surface et découvrez la raison pour laquelle les eaux limpides et les nombreuses épaves de Kingston en font l'un des meilleurs endroits pour la **plongée en eau douce** au Canada.

JUST A FEW STEPS AWAY / À QUELQUES PAS:

The **K&P Trail** is built along an abandoned rail bed now converted into a year-round multi-use trail for walking and cycling. Le **sentier K&P** est construit le long d'une voie de chemin de fer abandonnée maintenant convertie en sentier à fins multiples à l'année pour la marche et le vélo.

Hikers and cross-country skiers will find the trails at **Little Cataraqui Creek Conservation Area** and **Lemoine Point** are just minutes away. Les randonneurs pédestres et skieurs de fond constateront que les sentiers de la **zone de conservation Little Cataraqui Creek** et de **Lemoine Point** ne sont qu'à quelques minutes.

Gould Lake and Frontenac Provincial Park are the ultimate escapes for hiking, canoeing and kayaking. In winter, you can cross-country ski or snowshoe along groomed trails.

Le **lac Gould** et le **parc provincial Frontenac** constituent les escapades suprêmes pour la randonnée pédestre, le canoë et le kayak. L'hiver, vous pouvez faire du ski de fond ou de la raquette sur des sentiers entretenus.



Little Cataraqui Creek Conservation Area

5. FOR THE NIGHT OWL POUR LE COUCHE-TARD

Kingston Rocks

Catch every style of live music. The Toucan pub has everything from hip hop to rock 'n' roll. Across from Springer Market Square, Tír Nan Óg and Monte's host live karaoke nights and Friday night jazz. Live music spills from BLUMartini's lounge and spacious dance floor. Musiikki Café provides an unforgettable live music experience with an upstairs stage, downstairs bar and back courtyard. Olivea hosts live jazz Tuesday nights. The Merchant Tap House features bands Thursday, Friday and Saturday nights. The Mansion is Kingston's destination for daily live music.

Kingston Rocks

Profitez de tous les styles de musique en direct. Le pub Toucan a de tout, du hip hop au rock 'n' roll. De l'autre côté de la place Springer Market Square, Tír Nan Óg et Monte's accueillent des

soirées karaoké en direct, et du jazz le vendredi soir. On entend la musique en direct sortir du bar-salon et de la grande piste de danse du BLUMartini. Le Musiikki Café procure une expérience de musique en direct inoubliable avec une scène en haut, un bar en bas et une arrière-cour. Olivea est l'hôte de jazz en direct le mardi soir. Le bar Merchant Tap House présente des groupes le jeudi, le vendredi et le samedi soir. Le Mansion est la destination à Kingston pour de la musique en direct tous les jours.

Get Out

Summer nights, catch free, family-friendly, big-screen Movies in the Square behind City Hall. The independent Screening Room theatre is beloved by locals for quality indie, foreign and art films. The downtown Haunted Walk features tours of spooky buildings, hidden burial

grounds and Kingston's famous haunted courtyard. At Barcadia, dozens of vintage arcade games will set you back a mere quarter a play. Check out one of Kingston's three escape room businesses.

Les sorties

Les soirs d'été, regardez des films familiaux gratuits sur grand écran à Cinéma dans le Square derrière l'hôtel de ville. Le théâtre indépendant Screening Room est adoré des gens du coin pour ses films indépendants, étrangers et artistiques de qualité. La marche hantée Haunted Walk au centre-ville offre des visites d'immeubles sinistres, de cimetières dissimulés et de la célèbre cour hantée de Kingston. À Barcadia, des dizaines de jeux d'arcade classiques ne vous coûteront que 25 sous par parties. Visitez l'une des trois entreprises de salles de jeu d'évasion de Kingston.



Musiikki Café



Barcadia

ACTIVITIES AND EVENTS FOR THE WHOLE FAMILY

ACTIVITÉS ET ÉVÉNEMENTS POUR TOUTE LA FAMILLE

by Josephine Matyas



A family that plays together stays together, and you can do both in Kingston.
Une famille qui joue ensemble reste ensemble et vous pouvez faire les deux à Kingston.

The **Boiler Room Climbing Gym** boasts Canada's highest indoor climb! There are more than 70 routes for all skill levels. After climbing high, jump high at Kingston's new **Xtreme Trampoline Park**.

La **salle d'escalade Boiler Room** possède le plus haut mur d'escalade intérieur du Canada! Il y a plus de 70 parcours pour tous les niveaux d'habileté. Après être monté haut, allez sauter haut au nouveau **parc de trampolines Xtreme**.

In wintertime, **Springer Market Square** becomes a free skating rink. Special occasions, like Feb Fest, see celebrity hockey games and figure skating demos. Rent skates, warm up by the fire pits or grab a snack from Beavertails, located nearby.

L'hiver, la place **Springer Market Square** devient une patinoire gratuite. Lors d'occasions spéciales, comme le **Festival Feb**, il

y a des parties de hockey avec des célébrités et des démonstrations de patinage artistique. Louez des patins, réchauffez-vous près des foyers ou savourez une collation de BeaverTails (Queue de castor), situé tout près.

Just east of downtown, **Grass Creek Park's** sandy beach is an ideal summertime escape. Nearby, the **MacLachlan Woodworking Museum** is a spot for hands-on learning and just one of Kingston's many family-friendly museums.

Tout juste à l'est du centre-ville, la plage sablonneuse du **parc Grass Creek** constitue l'escapade estivale idéale. Tout près, le musée du travail du bois **MacLachlan Woodworking Museum** est un lieu d'apprentissage pratique et qu'un parmi les nombreux musées familiaux de Kingston.

Others include **Frontenac County Schools Museum**, the **Museum of Health Care**, the **Miller Museum of Geology (Queen's University)** and the **PumpHouse**, which preserves one of Canada's original steam-powered pumps and features an impressive collection of model trains and a discovery centre for kids.

Les autres musées comprennent le **Frontenac County Schools Museum**, le **Museum of Health Care**, le **Miller Museum of Geology (Queen's University)** et le **PumpHouse**, qui préserve l'une des pompes à vapeur originales du Canada et met en vedette une collection impressionnante de trains miniatures, en plus d'un centre des découvertes pour les enfants.

Families love the new **Gord E. Downie Pier** at Breakwater Park. There's a promenade, picnic area, accessible beach, shallow water for children and diving boards perfect for launching cannonballs.

Les familles adorent le nouveau **quai Gord E. Downie** au parc Breakwater. Il y a une promenade, une aire de pique-nique, une plage accessible, de l'eau peu profonde pour les enfants et des tremplins idéaux pour faire la bombe.

ACCOMMODATIONS

HÉBERGEMENT

From historic to comfortable to familiar, Kingston offers a variety of accommodations guaranteed to give you a perfect night's rest. / Ville à la fois historique, agréable et familière, Kingston offre tout un éventail d'hébergement pour une nuit reposante.



ALL SUITES WHITNEY MANOR

8 Starr Pl., K7L 4V1
613-766-9394
allsuiteswhitneymanor.com

AMBASSADOR HOTEL & CONFERENCE CENTRE

1550 Princess St., K7M 9E3
613-548-3605
ambassadorhotel.com

BEST WESTERN FIRESIDE INN

1217 Princess St., K7M 3E1
613-549-2211
bestwesternkingston.ca

CANDLEWOOD SUITES KINGSTON WEST

205 Resource Rd., K7P 2T3
613-767-9365
cwskingtonwest.ca

COMFORT INN 401

55 Warne Cres., K7K 6Z5
613-546-9500
kingstoncomfortinn.com

CONFEDERATION PLACE HOTEL

237 Ontario St., K7L 2Z4
613-549-6300
confederationplace.com

COUNTRYSIDE INN

1488 Highway 15, K7L 4V3
613-546-6674
countrysideinnkingston.ca

COURTYARD BY MARRIOTT KINGSTON

103 Dalton Ave., K7K 0C4
613-548-7000
marriott.com/ygkcy

DAYS INN KINGSTON

1 First Canada Ave., K7K 6W2
613-541-1111
wyndhamhotels.com

DELTA KINGSTON WATERFRONT HOTEL

1 Johnson St., K7L 5H7
613-549-8100, 888-548-6726
marriott.com/ygkdk

DONALD GORDON HOTEL AND CONFERENCE CENTRE

421 Union St., K7L 3N6
613-533-2221
donaldgordoncentre.com

ECONO LODGE CITY CENTRE

840 Princess St., K7L 1G3
613-549-4546
choicehotels.ca

EMBASSY MOTEL

2404 Princess St., K7M 3G4
613-546-4271
embassymotel.ca

FOUR POINTS BY SHERATON HOTEL & SUITES KINGSTON

285 King St. E., K7L 3B1
613-544-4434
fourpointskingston.com

FRONTENAC CLUB INN

225 King St. E., K7L 3A7
613-547-6167
frontenacclub.com

GREEN ACRES INN

2480 Princess St., K7M 3G4
1-800-267-7889
greenacresinn.com

GREEN WOODS INN

1368 Highway 15, K7K 0C4
613-544-1922
greenwoods-inn.ca

HILLTOP MOTEL

2287 Princess St., K7M 3G1
613-542-3846
hilltopmotelkingston.com

THE HOCHELAGA INN

24 Sydenham St., K7L 3G9
613-549-5534
thehochelagainn.com

HOLIDAY INN EXPRESS & SUITES KINGSTON

11 Benson St., K7K 5W2
613-546-3662
hiexpress.com/kingstonon

HOLIDAY INN EXPRESS KINGSTON WEST

205 Resource Rd., K7P 2T3
613-767-9370
hiexpresskingstonwest.ca

HOLIDAY INN KINGSTON WATERFRONT

2 Princess St., K7L 1A2
613-549-8400
hikingstonwaterfront.com

HOTEL BELVEDERE

141 King St. E., K7L 2Z9
613-548-1565
hotelbelvedere.com

HOWARD JOHNSON BY WYNNDHAM KINGSTON

686 Princess St., K7L 1E7
613-777-0133
wyndhamhotels.com



Delta Kingston Waterfront Hotel

KNIGHTS INN

1155 Princess St., K7M 3G1
613-546-4285
knightsinn.com

LORD NELSON MOTEL

1664 Highway 15, K7L 4V3
613-542-2883
lordnelsonmotel.net

MAPLE CREST INN

1454 Princess St., K7M 3E5
613-549-5550
maplecrestinn.ca

MOTEL 6

1542 Robinson Crt., K7P 0K4
613-507-6666
motel6.com

QUALITY INN

1530 Robinson Crt., K7P 0K4
613-389-9998
qualitysuiteskingston.com

THE QUEEN'S INN

125 Brock St., K7L 1S1
613-546-0429
queensinn.ca

QUEEN'S UNIVERSITY RESIDENCES

(Seasonal)
75 Bader Ln., K7L 3N8, Rm D119
613-533-2223
eventservices.queensu.ca/accommodations

RAMADA KINGSTON HOTEL AND CONFERENCE CENTRE

33 Benson St., K7K 5W3
613-546-3661, 1-800-267-7888
ramadakingston.com

RESIDENCE INN BY MARRIOTT KINGSTON WATER'S EDGE

7 Earl St., K7L 0A4
613-544-4888
marriott.com/ygkri

THE ROSEMOUNT INN

46 Sydenham St., K7L 3H1
613-480-6624
rosemountinn.com

THE SECRET GARDEN INN

73 Sydenham St., K7L 3H3
613-531-9884
thesecretgardeninn.com

SEVEN OAKES MOTEL

2331 Princess St. W., K7M 3G1
613-546-3655
sevenoaksmotel.ca

ST. LAWRENCE COLLEGE RESIDENCE

(Seasonal)
23 Country Club Dr., K7M 9A4
613-544-6600 Ext. 4999
stlawrencecollege.ca/events

SUPER 8 BY WYNDHAM

794 Highway 2 E., K7L 4V1
613-549-1620
super8kingston.ca

THRIFTLODGE

1187 Princess St., K7M 3E1
613-546-4411
thriftlodgekingston.com

TRAVELODGE HOTEL LA SALLE

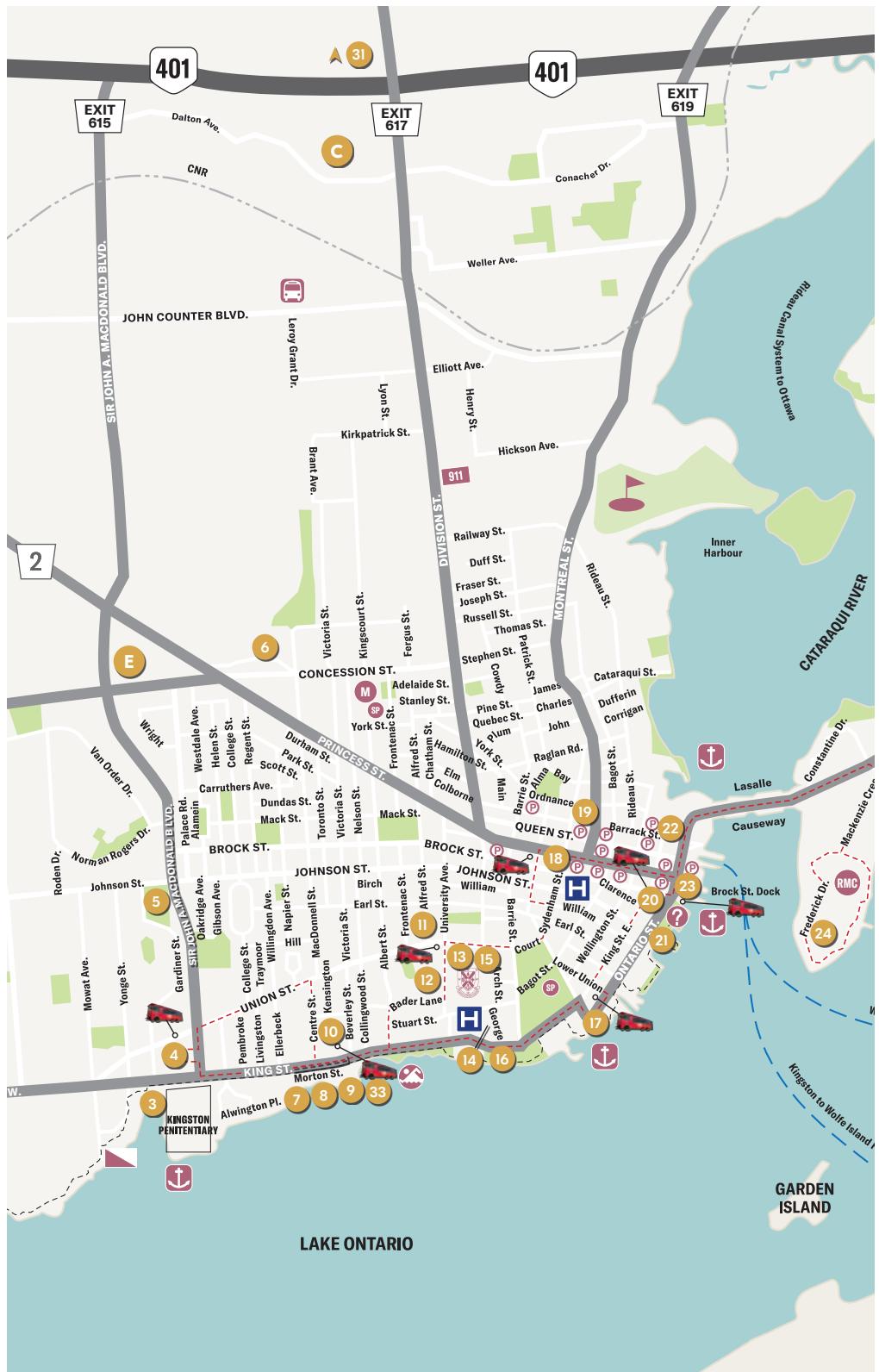
2360 Princess St., K7M 3G4
613-777-3586
travelodge.ca

WELCOME TRAVELLER MOTEL

3100 Princess St. W., K7P 0K6
613-389-2928



Frontenac Club Inn





/ Attractions

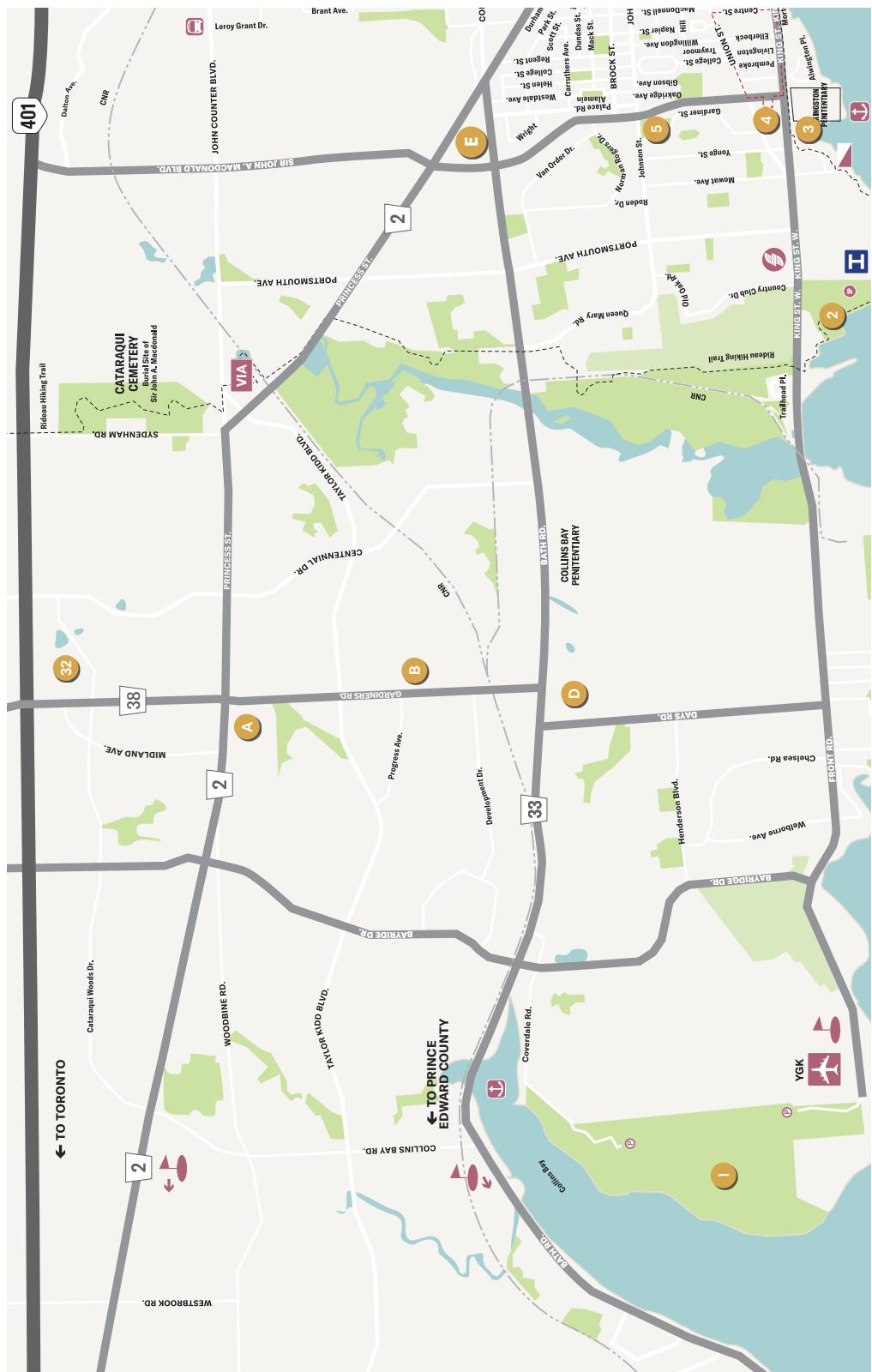
- 1 Lemoine Point Conservation Area
- 2 Lake Ontario Park
- 3 Portsmouth Olympic Harbour & Marine Museum
- 4 Canada's Penitentiary Museum
- 5 Richardson Stadium (Queen's)
- 6 Kingston Scout Museum
- 7 Isabel Bader Centre for the Performing Arts (Queen's)
- 8 The Tett Centre for Creativity and Learning
- 9 Modern Fuel Artist-Run Centre
- 10 Bellevue House National Historic Site
- 11 Union Gallery (Queen's)
- 12 Agnes Etherington Art Centre (Queen's)
- 13 Miller Museum of Geology (Queen's)
- 14 Museum of Health Care
- 15 Queen's University Archives (Queen's)
- 16 Murney Tower Museum
- 17 PumpHouse Steam Museum
- 18 The Grand Theatre
- 19 Princess of Wales' Own Regiment Museum
- 20 City Hall/Kingston Public Market
- 21 Kingston Trolley Tours
- 22 Leon's Centre
- 23 Kingston 1000 Islands Cruises
- 24 Fort Frederick/RMC Museum
- 25 Big Sandy Bay Conservation Area
- 26 Frontenac County Schools Museum
- 27 Fort Henry National Historic Site
- 28 Military Communications and Electronics Museum
- 29 MacLachlan Woodworking Museum / Grass Creek Park
- 30 Kingston Mills: Rideau Canal
- 31 Little Cataraqui Creek Conservation Area
- 32 INVISTA Centre/Original Hockey Hall of Fame
- 33 Breakwater Park

/ Services

- ?
- VIA Train (VIA Rail)
- Bus Station
- Hospital
- St. Lawrence College
- Golf Course
- Parking
- Kingston Trolley Route
- Trolley Tour Stop
- Marina
- Kingston Airport
- Queen's University
- Royal Military College
- Scuba Diving
- Beach
- Park
- Memorial Centre
- Splash Pad

/ Shopping

- A Cataraqui Centre
- B RioCan Power Centre
- C King's Crossing Fashion Outlets
- D Gardiners Town Centre
- E Kingston Centre



GETTING HERE

COMMENT VOUS RENDRE À KINGSTON

 **By Car** Kingston is located about midway between Ottawa, Montréal and Toronto along Canada's busiest corridor, Highway 401. Any of the following exits will bring you into the city: 611, 613, 615, 617, 619 and 623. Visitors can also access Kingston by ferry via Wolfe Island from Cape Vincent.

En voiture Kingston est située à mi-chemin à peu près entre Ottawa, Montréal et Toronto, le long de l'autoroute 401, le couloir de circulation le plus utilisé du Canada. Toutes les sorties suivantes vous mèneront dans notre ville : 611, 613, 615, 617, 619, et 623. Vous pouvez également vous rendre à Kingston en traversier en partant de Cape Vincent et en passant par Wolfe Island.

 **By Bus** Providing bus service to Kingston from locations across Canada, the Coach Canada terminal (1175 John Counter Blvd.) is easily accessible through Kingston's transit system. Kingston Bus Terminal: 613-547-4916, Kingston Transit: 613-546-0000 (cityofkingston.ca/residents/transit).

En autobus Le terminus d'autobus de Coach Canada (situé au 1175, boul. John Counter), qui dessert Kingston à partir de différentes villes du Canada, est facilement accessible à l'aide du système de transport collectif de Kingston. Terminus d'autobus de Kingston : 613-547-4916, Kingston Transit: 613-546-0000 (cityofkingston.ca/residents/transit).

 **By Train** The VIA Rail station (1800 John Counter Blvd.), a short distance from major amenities and hotels, provides travellers with convenient rail service to and from the city. VIA Rail: 1-888-842-7245, viarail.ca

En train La gare VIA Rail (1800, boul. John Counter), située à proximité des commodités et des grands hôtels, offre aux voyageurs un point d'accès ferroviaire pratique. VIA Rail : 1-888-842-7245, viarail.ca

 **By Plane** Along with convenient flights daily between Kingston and Toronto, YGK Airport features customs border service, charter service, sightseeing tours and flying lessons. The airport's major expansion project was completed in 2019. YGK Airport (1114 Len Birchall Way): 613-389-6404, ygkairport.com. Air Canada Regional: 1-888-247-2262, aircanada.ca

En avion En plus de vols pratiques tous les jours entre Kingston et Toronto, l'aéroport YGK offre un service frontalier des douanes, un service d'affrètement, des visites touristiques et des cours de pilotage. Le grand projet d'agrandissement de l'aéroport s'est achevé en 2019. Aéroport YGK (1114 Len Birchall Way) : 613-389-6404,

kingstonairport.ca. Air Canada, services régionaux : 1-888-247-2262, aircanada.ca

 **By Boat** If you plan to come to Kingston by boat, there are two city-operated and several privately owned marinas. Confederation Basin Marina (City of Kingston): 613-546-4291 ext. 1823 (seasonal); Portsmouth Olympic Harbour (City of Kingston): 613-546-4291 ext. 1827; Collins Bay Marina: 613-389-4455. Visitors can also access Kingston by ferry via Wolfe Island from Cape Vincent.

Par bateau Si vous pensez aller à Kingston en bateau, il existe deux marinas gérées par la ville et plusieurs autres marinas privées. Confederation Basin Marina (Ville de Kingston) : 613-546-4291, poste 1823 (ouverture saisonnière) ; Portsmouth Olympic Harbour (Ville de Kingston) : 613-546-4291, poste 1800 ; Collins Bay Marina : 613-389-4455. Les visiteurs peuvent se rendre à Kingston en traversier en partant de Cape Vincent et en passant par Wolfe Island.

Did you know Kingston's newly renovated YGK Airport provides seven flights a day between Kingston and Toronto? That's around 70,000 people using the airport each year.

Saviez-vous que l'aéroport Norman Rogers récemment rénové de Kingston assure sept vols par jour entre Kingston et Toronto? Environ 70 000 personnes utilisent l'aéroport chaque année.

KINGSTON

visitkingston.ca

happenings MADE DAILY

EVERYTHING KINGSTON IN ONE PLACE.

Hotels, historic inns and B&Bs, the city's vibrant culinary scene, museums, galleries, live music and event listings.

visitkingston.ca

Hôtels, auberges historiques et forfaits couette et café, scène culinaire dynamique de la ville, musées, galeries, musique en direct et listes des événements.

Disponible en français

visitekingston.ca

加拿大金斯顿旅游局中文官网

visitkingston.ca/cn

